

## Yajk onbat y jabyat øjn ode tsame

### Leo y escribo en mi lengua



## Créditos a la presente edición

### Coordinación académica

Emilio Cruz Gómez

Sara Elena Mendoza Ortega

### Compilación de textos

Nereyda Gertrudis Urbina Jiménez

Gonzalo Morales Cruz

Irma García Jiménez

### Traducción de textos

Celso Muñoz Cruz

### Revisión pedagógica

Maribel Eloisa Hidalgo Morales

### Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz

Adriana Barraza Hernández

Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros

### Seguimiento editorial

Ma. del Carmen Cano Aguilar

### Revisión editorial

Laura Sainz Olivares

José Agustín Escamilla Viveros

### Diseño y diagramación

María Aurora Arellano Saucedo

Ricardo Pérez Rovira

### Ilustraciones

José Esteban Martínez Espinoza

### Diseño de portada

María Isabel Gómez Guízar

Zoque. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Primera edición 2008.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Respetuosos del derecho de autor, autores y editores de esta publicación tuvimos cuidado en obtener por escrito las autorizaciones para reproducir todas las imágenes y/o los textos aquí incluidos; sin embargo, algunas veces no fue posible determinar el titular de su propiedad intelectual. En caso de inconformidad, favor de comunicarse a este Instituto para hacer la aclaración correspondiente.

ISBN . Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN : 970-23-500-4

ISBN Zoque. MIBES 3. Libro de lecturas.

. MIBES 3. Todo jaye onnkuy: 978-970-23-0779-2

Impreso en México.

# Patkumyø

## Jaye ijspøjkyu

1. Te' tseke y te' ju'ki 4
2. Te køkajpak pønīs 'yijtkuy 6
3. Te' kan etse 8
4. Te' pønīs tyumø ijtkutyam  
kobønjindam 11
5. Te' tandan majksyukuenebø  
kønøyubø 12
6. Te' unedam y kobøndam 14
7. Pa'utuwi'une'is tsyame  
komejkyu 17
8. Tsa'nīs 'yankumakøyubø pøt 19
9. Metsadambø nødun y te' oso 21
10. Tikodande te' pa'utuwi nimekede *listobø* 22
11. Juktøjky nitsøjkyu 24
12. Te pøt y te' kak 27
13. Jøbya te' øjksi 29
14. Tsambudø tiyande 31
15. Kyo'yajkyu todo  
jaye onnkyu 32










## Jaye ijspøjkuu



Te' **todo jaye onnkuy** makabøde  
yojse te' eyabø todo jayejin  
nyøyibø'is **Yajk onbat y jabyat**  
**øjn ode tsame.** Yøki maka mbade  
sone ode onnkuy yempe tidambø,  
sunnydambø eyanasomodambø,  
maka yajk yose wa m'anmayan'øyu  
todo pø'mi ode onnkuy, wa  
mnøjkyøyu m'ode y wa musu  
mtsøjkisanø te' tsamepønis  
tyodo'omo y tese wande mbadu  
sunyi te' ode onnkuy.

Ojalake yø' todo onnkuy makabø  
mbade yø'ki yajk musø m'anmayø  
y yajk yospa wa musu mtsi'anø  
eyabø todo jayebijk.

¡Tsi'anøtyamø syunyijk!



## Te' tseke y te' ju'ki

**T**e' tsamepønistam tsyabyapana'ak ke mōnu'un tumō ju'ki nō'omo pyatyadōju tsekejin.

Ju'ki'is kyō'anwakōyu:

—¿Tiyande nō mtsōjkubō yō'ki?

—Nōte metsubō øjn kutkuy.

—¿Mijt tiyande nō metsubō? —kyō'anwakōyu tseke'is.

—Midut ndone nō'.

—Nimeke wō —tsyabu tseke'is

Jōsika nyōjaju tseke'is te' ju'ki:

Mijt yempe judō mujspa wyijtoya y ji' nyiduyi, øjtsi penasetsi witobya tun'omo, sutpatna'ak sabababō øjn wyit mijt mtsōkpase, sunyiya'a anjamba mwyit temō kōsi.

—Tese —nōbu te' ju'ki —uka msutpa mnōmakat øjn ukakōsi temō kōsi, wa mujsu jutste anjambabō.

—Nimeke wō —nōbu tseke y sunyi tujku.

Tese tujku te' tseke kimu ju'ki'is 'yukakōsi y sabayaju, kōsim ijtyajuk, te' tseke'is nyōjaju te' ju'ki:

—Nimeke wōjpa mkobajk.







Nimeke kisyka'u te' ju'ki y nyøjayu:

—Uka nyøpketpama tese makat mdøjkmøni.

Te' tseke natsu nitim ja tsyamø. Jøsika jyambo'uka  
nyøjakyedu.

—Nimeke wøjpa mkobajk.

Kisyka'u te' ju'ki tyøjkmønu te' tseke, kekuka  
nama wetnu te' 'yukapajk; komo te' nyantsyuwe  
muspana'ak tsoyøyoya wyøtsøjkjayu te' 'yukapajk.  
Tekodade te' tseke'is 'yuka namawetnuse ketpa.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> María de Lourdes Pérez Granados. “La tortuga y el zopilote”, en *Relatos Zoques. Lenguas de México*, núm. 17, México, CONACULTA, Dirección General de Culturas Populares, 1997, p. 37.

## Te' kəkajpak pønīs 'yijtkuy

**Y**a'ajka nøjayapatsina'ak  
øjn nantsyuwe'is,

"yom'unedam kojtamø  
nimekek kəbi juktøkomo wa  
jana tyuyu te' juktøjk".

Nkotjayapat te' kəbi majs  
tsankabø juktøkomo.

Wande sunyi nyebu y wa musu  
pyudø ju'wi, nkotjayapat jap wa  
syønpo'u jobikse ju'ktøk.

Yøti nyobabø øjn nantsyuwe'is  
*estufade*.

Nøjayapatsina'ak øjn  
nantsyuwe'is, yom'unedam  
no'damø te' kinke nøm  
pyitsanø, ijtkedudi, bela, yempe  
tiyø... no'damø.

Manyajukamøt noyapat  
petrolyobø no'a wa musu kyødø  
tumø tsu'.

Yøti pitsanømbajk noyapat  
sønkøjy øjn tøjkomodam.





Tsayika nøjayapatsina'ak øjn  
nantsyuwe'is, nøm pyitsanø  
yom'unedam, ¿Mkotasyø  
te' pitsi juktøkomo? Uka  
ja' mkotamødi, kojtamø  
yøti jomikoda wa musu  
mtsøktamø ane napsuk te'  
koyosakodadam.

Manyajukamøt nkotyapat  
te' pitsi, jit yajk ya'ye te' købi  
wa tyotnu asta ke mityapa  
te' koyosedam wa wyikyaju  
pijpabø ane.

Yøti nøm syøn**nbø**'ujk  
makyapatsi anema'a'omo  
wa'de 'yujkansayaju.

Nøjayapatsina'ak øjn  
nantsyuwe'is, "yaju'a yamojk,  
jomi jinam ma 'yijdi pitsikoda  
ni kobønkodadam".

Manyajukamøt, napsutsi  
majkyapa wat maku metsye  
yamøjk, mitsikoda øjn  
nantsyuwekoda.

Yøti nø pyitsanøjk makat  
juye øjksi ma'a'omo øjn  
nantsyuwekoda, yempe peka  
øjksi.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Ts'ibta'an tumen: Javier Cohuó Chan.



## Te' kan etse



**T**syabyapana'ak tsame pønistam wina te'  
kobøndam weweneyapana'ak nyekødam,  
tsyabyapana'ak ke pyatyadøju'un te' kak y te'  
pa'utuwi, nyødundena'ak:

—Pa'utuwi, minø yøki —nøbu te' kak.

—Ji'tsi mawe, makatsi mkøsi —nyøjayu.



—Jite mawebø mkøsi —nyøjakyedu, øjte nødun,  
¿Jutste makabø mkøsi?

Te' pa'utuwi natsu *mejor* maku, nømbana'ak:

—Makabøtside patsyøki ...

Jøsika pyatkedu te' kan'is, kyø'anwakøyu:

—¿Tiyande nø metsubø pa'utuwi? —nøte  
metsubø øjn nkutkuy, —nøbu te' pa'utuwi.

—¿Tiyandeke makabø mtuki yø'ki? —  
kyø'anwakøyu te' kan'is.

—Nøte metsubø øjn kutkuy, tekodade makatsi  
kimi yø kukyøsi takisyapnekøsi —nyøjayu  
pa'utuwi'is, jøsika tsyamanøyu— makat nduki  
tajkisyapne nujkjatsi teyi køyi.

¿Jutsamøjte makabøt nuki te' tøj?  
—nøbu te' kak.

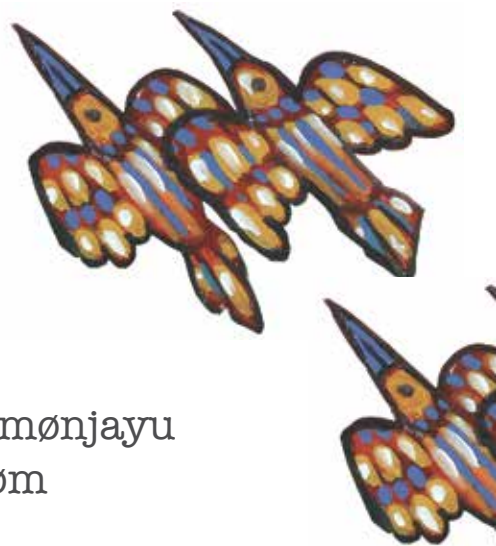
—Awakø m'aknaka wa musu mnukø,  
køkyajubøde te' tajkisyapne makabøt  
nduki —nyøjayu te' pa'utuwi'is.

—Wø', nøbu te' kak.

Te' pa'utuwi kimu kukyøsi y tyuku te'  
tajkisyapne tsutsibø, møjabø teyi tyøjkmønjayu  
y te' kan'is nyujku 'yaknakabik ja musøm  
nyøbudø kamtsøyu 'yaknakomo.

Te' pa'utuwi'is syijksunjayu te' kak, nømyakuk  
te' pa'utuwi nyajayu:

—Kak kamtsøyubø'is tajkisyapne...



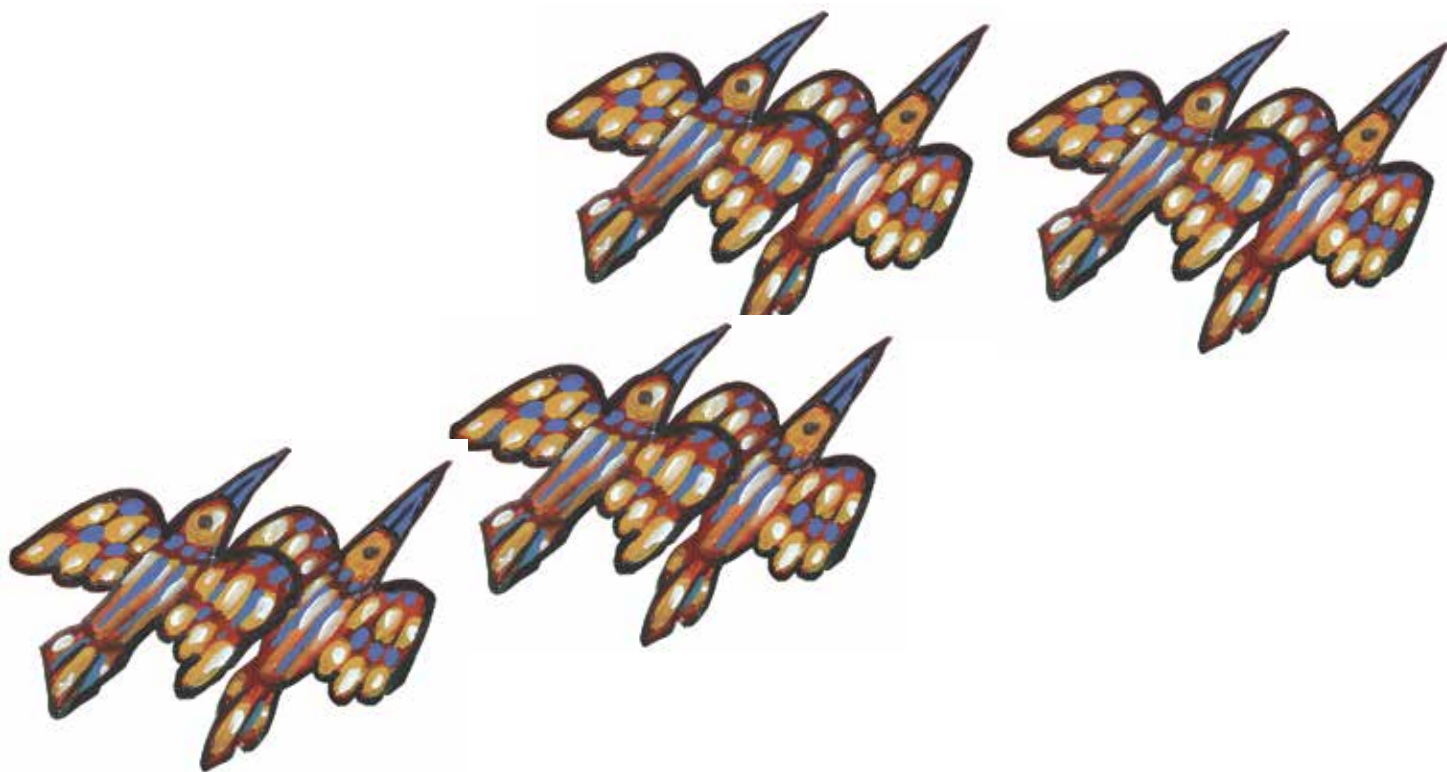
Jøsika pyatkedu, nyøjayu kan'is te' pa'utuwi:

—Oyu syiki eyakujama porke oyu kamtsøyi te'  
tajkisyapne øjn aknaka'omo y ja kya'øtsi, yøti  
makat mkøsi.

—¡Jinde øjtsi! —'yankumakøyu  
pa'utuwi'is— sonedambøtside øjtsidam y  
tumøketnyapabøtside, asta øjn winojkpajktam.

Wyø'anjamkedu kan'is nitim ja tsyøjkø.

Tesede te' pa'utuwi 'yuntsapkubyik ijtkeduma,  
ja kyøsøn te' kan'is, tekudade jyamtsøjkyapa  
te' kan etse'omo.<sup>3</sup>



<sup>3</sup> María de Lourdes Pérez Granados. "La danza del tigre", en *Relatos Zoques. Lenguas de México-Chiapas danico*, núm. 17, México, DGSP, 1997, p. 39.



## Te' pønīs tyumø ijtkutyam kobønjindam

**Y**øki *mayab* nasømø, yøti ijtyajumøtsi nimekede sunyipø te pyeka ijtkuy, tese pyeka tsøjkyuy, øjt mustambabøde ke eya kupkuyomo myusyapa juts wa kyotsøkyaju te' peka tsøjkiskuy y juts wa musu kyoketnya kobøndam. Yøti makat mtsamjatyame jutste yø' peka tsame.

Nøbyapana'ak wa musu mkotsokya te' ja nyø'ijtyabø'is nitiyø, te' kobønistam yosyaketpadina'ak, yø' se: (koya) o tsyonkoya'is 'yøkspa yamojk, kaskasis nyajkpa pama o tuku yabyapabø pønistam, paloma'istam tyukyapa møja kuyis tyøp; te' tse'is tyøjka kuy wa tsyøjkyaju tyøjktam te' pønistam, tsanistam syinyapa najktan, mø'a'is nyømaka ode eya kupkuyomo, ju'ki'istam kyøjamyapa tujk wa musu kyøtya pøndam porke køsmøde sabayapabø 'yispøyapa tidam, ijtū *paloma* nyømakabø'is wiyundun'omo, te' tsyimtsyim noba tsukøsi.

Yøsende te' kobønistam nyø'ijtyapabø pøndam ja nyø'idøbø'is nitiyø y øjtam nkokendamide sunyik te' kobøndam wa janade nitiyø de tsøkjayaju.<sup>4</sup>

<sup>4</sup>Javier Cohuó Chan. "La relación del hombre con los animales", en Cinthia Magali Xiu Cima, José Miguel Quintal Morales y Jesús Martínez Saucillos (comp.). *Leo y escribo en mi lengua. Maya*. MIBES 3, Libro de lecturas, México, INEA, 2007.



## Te' tandan majksyukukenebø kønøyubø



O yuna'ak idi pøt nimeke ijtubø'is tyumin,  
te'isna'ak jyubyøjkpa te' tsamepønīs  
'yøjksidam 'yøsyapabø y kyotannekpa**bø**dena'ak  
wøwøjamasyenomo.

Nu'ku jyama oyu tokobyøyi nibi te' kupkuyomo,  
te' pønīs nyø'ijtuna'ak ta'subø te' tøj  
mojknejktøk, nukyapa eyadambø pøndam  
wa 'yøkjayaju øjksi nyøjayapa ja'idø nijutsye,  
usyandi ijtū wa mujsu 'yujkyaj øjn unedam.  
Jinde na'ak tese wø'atyide kyosu juts  
'yisyapa toya tyø'istam y myuki'istam.  
Tsyokoyomo nømbana'ak:

—Yøti maka m'ijstame toya jo'nyadam,  
wande m'anmatya ke wøbøde wa mujsu  
mkokendamø øjksi y wande musta ke  
mitsidam jinde ijt**a**bø tsakøsi.

Ni nyana ja syunødi tsyikeda øjksi,  
kyutkukyoda.

Eya jama'omo judøde tsunubø nu'ku  
tumø tsamepøt tyøjkomo supyobobø'is  
*piyama*, takuskøsi, nyøjayu:



—Une, midut mduni watsi mujkjayu tumø  
ku'artiya'omo øjksi, te mkøwønubø, nømbatsi nøtsi  
ojsu y uktyobyatsi.

—Ajtsyø, ja'ido nijutsye tomende nø yajubø øjn øjk  
ujsyanna ijtø øjtsykoda —nøbu.

—Yempe ujsyøjk, une —nøpkedu te atsypø.

—Wiyunsede ja nyø'idøt, kantsyu, ukana'ak nø'ijtu  
'møjkjabyatna'ak.

—Wiyunsede —nøbu te' atsypø \_ øjn nkomoyut ke te  
mojsay mojknektøk mnø'ijtubø øjksi tajsøbø  
jinde tese, nøt ijsu ke *puro* tandande ijtyaju'  
Nømötsi maku.

Tese nøbu y pujtu te' atsyø. Te' pøt  
tumin'øjubø sijku teyi nøbu.

—Wa'tyide syutsu atsyø.

Tijudibø'is nyøjayu tsyokoyomo, pobyä pujtu maku  
pyoyanøyi te' atsypø, wa tsyamjayu ke 'yyøjkajabya  
te' øjksi. Ja pyadø'a nijudø.

Nitiyø ji'tsyøki, jit wanjame te tsyabubø atsypø'is.

Teyi ketwidu'u y kyosu judø ijtumø te' øjksidam midu  
'yijsi ke *puro* tandan nø pyutyaju te' øjksi tøjkomo  
pobodambø, putsyødambø, tsabastambø y yøjktambø,  
pujtyapa teyi.

Wøwødamdena'ak ke asta pijtsanø judø ijtyajumø  
na'ak te' mosay øjksi tøjkomo nitiyam ja tsyøyo jomo.  
Te' øjksidam tandan tujkyaju, majksyukukenebø  
kønøjubø tandan widuyajubøde.<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Feliciano Sánchez Chan (comp.). *Ba'alche'ob yeetel ch'iich'ob. Animales y pájaros. Narrativa maya, Proyecto: Recopilación de la tradición oral maya de Yucatán*, vol. II, México, 2002, p. 133.

## Te' unedam y kobøndam

Ijtu na'ak pøt nimeke sasya ijspabø'is yyomo y te' yomo'is tesedike na'ak 'yisketpa, syutnyadøjpa na'ak niwmeke y *parejo* na'ak ijtyapa. Sunyi na'ak ijtyapa te' kodøjktam.

Tyanyajuka majktu'kay ame kodøjkayajubø, ijtu witpø 'yune, pønaju sunyipø yom'une, Malyi kyotjayaju nyøyi. Køduka metsa'ame, ijtkedu eyabø 'yune, tsutsibø wyidøn nyøpønaju te' une'is misyuse ketpabø. Kyotjayaju nyøyi Mpelu.

Nimeke na'ak syutpa tyata'is, nømba na'ak yø'is makatsi kotsowe øjn yoskuyomo.

Y te' yom'une jina'ak syuni, jina'ak yyonøyi y jina'ak myøtsøyi te'jin, nømba na'ak nitikodade ji' yosebø.





Tajnuka tujta'ame te' yom'une'is, nyana'is  
nyømajktsyotsu tsamomo wa maku tsyømi  
købi, yajk tsømbana'ak nimeke købi.

Nøbyapana'ak, tikodande yajktsøjkyapabø  
te' une.

Te' myuki nimekena'ak syutnyapa y te'  
jina'ak syuni juts yajksutsøjkyapa te' tsyøtsø.  
Eya jama'omo, nyøjayu pø'yide yø' ndøjkomo  
y yø'ø nyøjayu tsyøtsø'is. Pyøjkyaju tujk møja  
tsamomo y tomema nø myakyajuk pyatyaju nø'  
nyødonu'bø mø'a, yø'is kyø'anwakøyu:

—¿Junde nø myajktabø?

—Nøtsi makyajubø møja tsamomo —nøbu te' une.

—¿Tikoda? ¿Tiyande makabø me'tstame teyi?

—Poyajubøtside øjn tøjkidam, es ke øjn ndata'is  
nimekede yajksutsøjkpabø øjn ntsøtsø, ijtpa jama ji'  
tsyiye kutkuy nimeketsi kisykaba øjtsi.

Te' mø'a'is tsiyiyaju tøjp y te' unedam sunyi tujkyaju  
por ke pyatyaju nyødundam.

Witsunyaju tyukakyøyidam, tsayika nukyaju judo  
tumyapamø kobøndam.

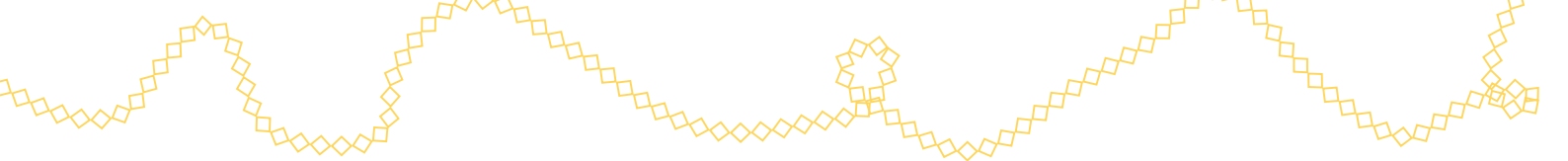
—Nøm pyitsanø, widudamø mdøjki —nøbu tøjki

—Nomityajut por ke poyajubøde tyøjkomo, tyata'is  
jinde syutnyebo —nøbu te' mø'a.

—Nyana maka maya'e, widudamø mdøjki, tsyambutu  
tsawi'is.

—yajk tsøya'a øjtsyjindam, —nøbu tsamayoya.





Jø'ø nøbyaju ijtpøyajuse y te' junjøyø, te' pa'utuwi,  
te' tsyonkoya (koya), te' tsamayoya, te' patuwi, te'  
jontsyidam, y eyadambø maka øjkye, tome ijtyajumø  
wa musu kyotsokya.

Køduka sone ame te' kobøndam tunyaju wa  
kyobijkyaju ijste makabø 'yayudatsøjkye makak  
kabyatye o makak tsyøjkye tijudibø porke ijtuna'ak  
kyinisyapabø'is, mas te' pønistam.

—jWøna'ak une'is wa'de kyidatsøkyaju —tsyabu  
kan'is!

Ijtpøyajuse pyøjkantsoøkyaju te' ode y kyotsøjkyaju;  
watnyaju jo'ntsyidam, etsyaju tsawidam y te'  
mø'adam.

Eyaku jama ijtuna'ak tumø pøt nø yaka'ubø kobøn  
tsa'momo, teyi pyadu tumø sunyipø yom'une teyi  
kø'anwakøyu.

—¿Tiyande nø mtsøj kubø yø'ki?

—Yø'kitsi ijtubø. ¿Nønde myakubø kobøn jinande  
musibø ke ijtubøde kyowina? Mawødi'a uka jin' suni  
wa... nyøjayu te' yom'une'is.

Te' pøt natspo'u, makudi'a poyuk tyøjkomø.

Ja' tsiy'ø ku'enta ke nyedena'ak 'yune te' pyadubø  
tsa'momo. Kobønistam sunyi 'yanjamyaju wyindam  
porke kyonøbyabø, te' tsawi nøbu:

—jJinde na'ak wyøbø wa ijtyaju yatsidambø pøndam  
yajkayapabøtsidam porke jøsikam maka ijsye toya  
asta ke ijtyapa, øjtsypijktam!<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas. "Los niños y los animales", en *Selección de cuentos zoques*, p. 25.



## Pa'utuwi'une'is tsyame komejkuy

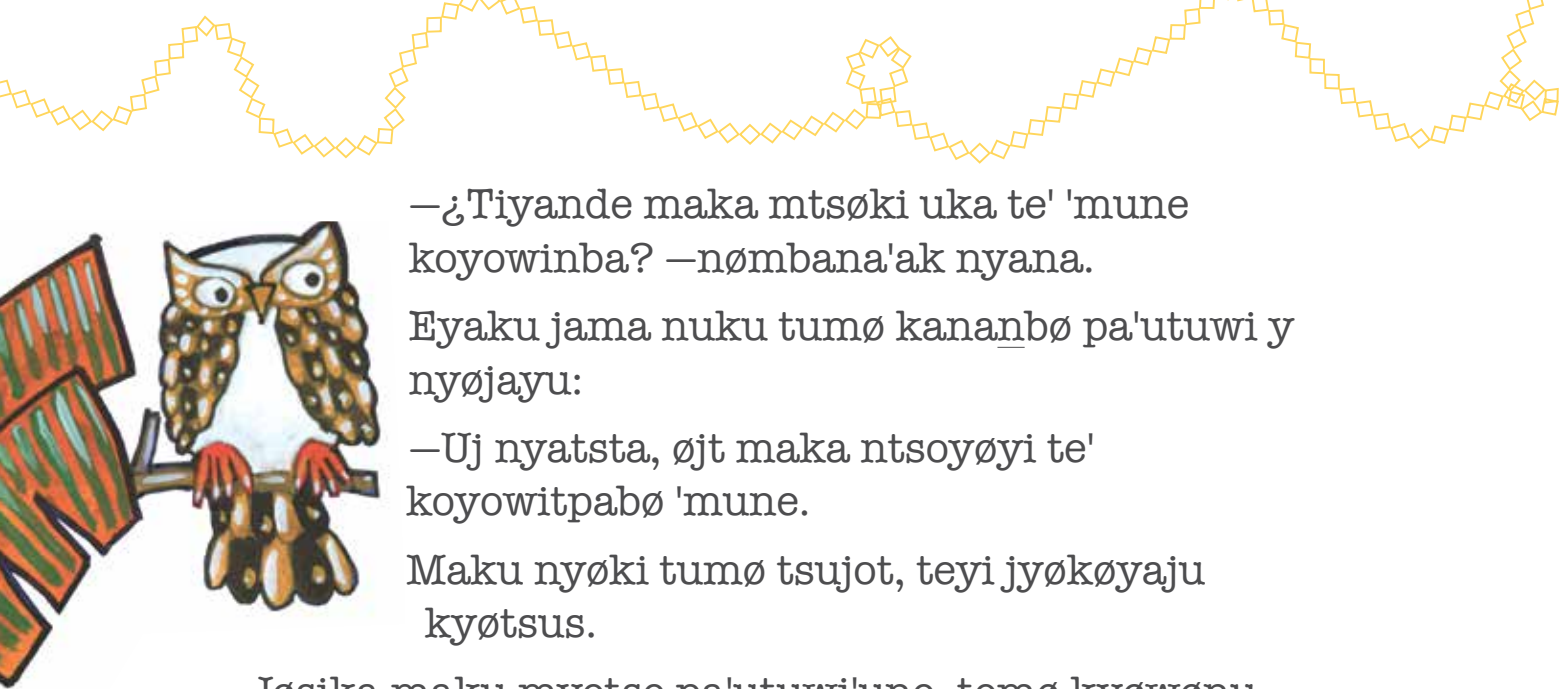
Ijtuna'ak wøwø ame'omo, oyu idi tumø pa'utuwi'une ke ankalowidubajk koyowitpana'ak. Tyata'is nyøjabyana'ak yomo tikodande yajk ijtubø koyowinbabø 'mune.

—¿Jinande musibø ke 'mune ji'ma mujsø yaka'ø kobøn, maka ka'e ojskuyis? —nyøjabyana'ak nyana.

—¿Tikoda? —Nyøjayu nyana'is —¿Yø'jade witpø pa'utuwi koyowitpabø?

—¿Ji'na musibø —nyøjakyedu tyata'is te' yomo pa'utuwi pa'utuwi'is nyujkpa kobøn asta ke koyowitpa te eya kobøn, te' pa'utuwi ankalowiduba wa mujsu nyukø te' tsujot o eyabø *paloma*?





—¿Tiyande maka mtsøki uka te' 'mune  
koyowinba? —nømbana'ak nyana.

Eyaku jama nuku tumø kananbø pa'utuwi y  
nyøjayu:

—Uj nyatsta, øjt maka ntsoyøyi te'  
koyowitpabø 'mune.

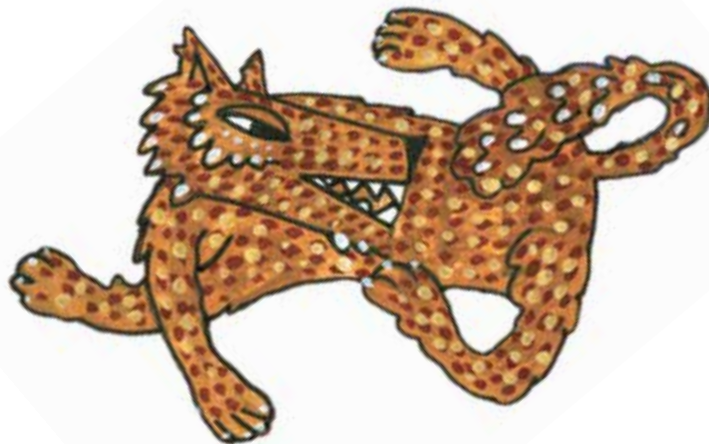
Maku nyøki tumø tsujot, teyi jyøkøyaju  
kyøtsus.

Jøsika maku myetse pa'utuwi'une, temø kyøwønu  
kukyømø wyit, wa jana kyoyowitnu. Te' kanan  
pa'utuwi'is nyujku pømi y teyi tyutskøsi kyotjayu te'  
tsujonis kyøtsus.

Te' pa'utuwi'une nyatspo'u yajk jøkøtyobya, tyuts  
køсібø teyi ankalowidutsotsu wa musu jyøkø'ø, tese  
tsyøjku wøwøjamasyenømo y tsukøsidam asta ke  
yajk tsunu tyutskøsi te' tsujonis kyøtsus.

Jøsika te' kanan pa'utuwi'is nyøjayaju:

—yø' 'munedam tsoku'a.<sup>7</sup>



<sup>7</sup> Lucila Mondragón y otros. "Cuento del coyotito", en *Relatos Guajarijíos. Lenguas de México*,  
núm. 7, México, CONACULTA, DGCP, 1995, p. 107.



## Tsa'nis 'yankumakøyubø pøt

I jtu pøt yojspabø tsa'momo, nøm yosujk  
myanbana'ak ode tsapkuy nømbabø.

—Mina ujkø —tsyamabana'ak.

—Nømøtsi nujku —nømbana'ak yomo.

Tsayika widu'uka tyøjkomo, kyø'anwakøyu yomo.

—Mijtsijatside oyubø mtsame, mina ukø.

—Ji'ne, ja 'yoyatsi —nømbana'ak yyomo.

Jo'bikse maku yoskedi, myankedu te' odedike.

—Minam ujkø —te' pønios nyøjayu.

—Nømøtsi nujku —nyøjakyedu.



Tsayika nujkeduka, kyø'anwakøkyedu yyomo.

—Mitside oyubøtsi wejakyedi watsi midu ujki

—Ji'ne, ja 'yoyatsi —te' pønis nyøjayu.

—Makat nduni ponyi tiyøtsi tsamjabya  
nu'ku ijtumø pane, tsyamjayu.

—Nukpakøsi øjn jyoskuyomo, nukuka ora wa'de maku  
ujki manbat ode nømbabø mina ujkø.

Nyøjayu te' pane'is.

—Makat mtsi'i konsejo juts wa mtsøjku, nømawø  
akusyan ilerajin, uka manketpa te' ode mawø judø  
ijtumø nyejkø y teyi nøja mejtsjabyat m'awat, teyi  
matskambøja te' akusyan kyøbajkomo.

—Nimeke wø —nøbu te' pøt.

Jobikse mankedu yojskuyomo, nømjojskeduk  
myankedu te' ode. Te' pønis nyøjayu.

—Yøtitsi nujkpa.

Nujkuka te' pøt ijtumø te' yomo, midu yijspøki ke  
jinde nye yomo, tseyi'u kutkuy jindena'ak ane, te'  
pønis pyøjkyayu.

Jøsika pøjksu y'ujkan'omo, nyøjayu:

—Metsjabyat m'awat.

—Jø'ø —nønde myetsjayuk myatskambøjayu te'  
akusyan kyøbajkomo y te' yomo pididonmø'un  
ta'nomo, te' pønis kyømønu te' ilera asta ke pyadu  
judo nu'ku, teyi pyadu tsat akusyanjin kyøbajkomo  
tedena'ak yomo.<sup>8</sup>

<sup>8</sup> Silvia Pérez Bravo y Sergio López Morales. "Un hombre que fue engañado por una serpiente", en *Breve historia oral zoque: Ocotepec, Tapalapa, Tecpatan, Francisco León, México*, Gobierno del Estado, Secretaría de Desarrollo Social, 1985, p. 204.



## Metsadambø nòdun y te' oso



**M**etsabø pønistam, midu 'yijsye teyim ijtú te' oso: Tumø nimeke natspabø, ki'mu møjá kukyøsi; y te' eyabø ka'ubøse tsyøjku wyit nasomo.

Ponyiponyi nuku te' oso, pero yø' kobøn nøbyapa na'ak ke jinunde kyøsisbø ka'ubø tiyø, pyikisu y syukisu, kyinø y y'ajknaka ja y'ijsøm jyejkuy, ni jinam myijksi; tese nømbase maku: "yø ka'ubønde øjn kantsyuse".

Jøsika te' natspabø pøt, poyuk mønu wa'de myusu ke jinde nyatsebø, poyuk nuku judo ijtumø te' nyødun y teyi jyotsu, nyøwajksi'aju porke nitiyø ja tsyøkø, jøsika nyøjayu; tsi'utsi ku'enta ke te' oso'is ntsyamjayu tijudibø, ¿Tiyande? "makat mtsame tiyøtsi tsamjayu" metsa ode.

"Tsunø te' mwyit te' eyabø pønís ntsyajkpabø'is makak idi toya batkuy".<sup>9</sup>

<sup>9</sup> Berta Hiriart (comp.). "Los dos amigos y el oso", en *Antología fábulas*, México, SEP/Lectorum, 2002, p. 39.

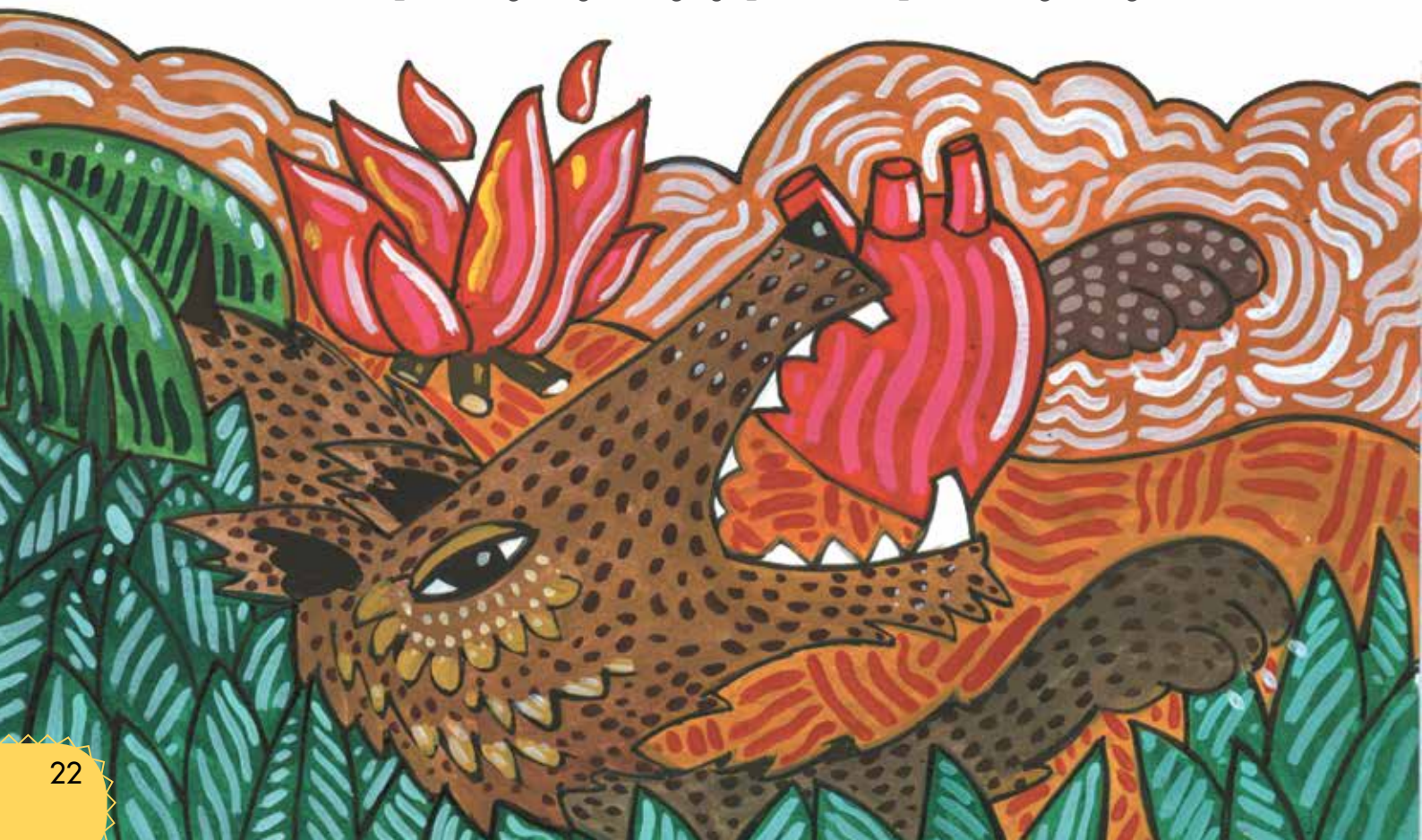
## Tikodande te' pa'utuwi nimekede *listobø*

**T**e' kobøn, nyøjayapabø pa'utuwi, nimekede *listobø*, majste *listobø* ke eyadambø kobøndam.

Tijudibø tujkpak, yempe yayibø, te'is yøtide myuspabø.

Ijtu obyajk te' 'yijtumø y obya wyeje tome ndøjkomø, ijtu nøbyajpabø ke kakutye wyemidabø, jinde tese, te'is wøjødide midabø tsyamje tiyø tujku ya'yi.

Te' pa'utuwi nimekede *listobø*, nøbyajpana'ak ke *listobø*de porke ya'ajka kyøjspana'ak pøniz tsyokoy.





Ya'ajka ijudibø kabajk, pyojkyapana'ak møja  
juktøjkomo. Te' pyojkyapak ijudibø te' pakibø'is tsyokoy  
jinde na'ak pyowebø jø'nø.

Te' kyojamyapabø'is ka'ubø' nø pyokubø sunyide  
makabø kyojamyè porke mida te' pa'utuwi y  
nyumjayapa te' ka'ubø'is tsyokoy wa kyøsu.  
Yøsedena'ak tujkpabø jøn-jønø, tekodade te' pa'utuwi  
nimeke *listobø*.

Iyø kabajk y makak pyøjkye kyømejkøyapana'ak  
yempe tiyø wa myaku ya'yi, tese na'ak  
'yankomakøbya te' pa'utuwi. Te' pa'utuwi yøtina'ak  
widuba y tese wa midu nyumi te' ka'ubø'is tsyokoy.

Te' pa'utuwibøse ja'idø eyabø kobøn, tese *listobø*,  
porke kyøjspana'ak pønìs tsyokoy.

Yøsenà'ak tsyabyajpa tsamepønìstam ku'ando  
weweneyajpak.

Wiyunsese ketpa yø' jama'omo, uka m'ijspa  
te' pa'utuwi, nujkpak mijtsykøømø tijudibø  
ntsyamjatyobya o makabø tuki tiyø.

Tome ijtuk y mida weje te' mijt mdøki o køtpa tome o  
mpatpajk tun'øømø; makabøde musi ode tsame wøbø  
o janawøbø te' mdø'isnye.

Te' pa'utuwi nimekede *listobø*.

Ijtu nøbyapabø ke ka'kutye nyømidabø, jinde tese  
jikis mida myetse wa ntsymjayu tijudibø makabø  
tujki.<sup>10</sup>



<sup>10</sup> Martha Díaz Tello. "Por qué el coyote es astuto", en *Relatos Pai Pai. Lenguas de México*, núm. 1, México, SEP/DGCP, 1994, p. 28.

## Juktøjk nitsøjkuy

**Y**a'ajka pønistam myetsyajpana'ak juktøjk  
jina'ak pyatye, jina'ak yabye kyamisy y  
kyøsyapana'ak tsutsibø sijs; jøsika myetsyaju juts wa  
nyøbutjayaju sijsis nyøbin.

(Kupkuyis *rey*) kyøweju tumø *paloma* wa maku  
myetse juktøjk, maku te' *paloma pero* ja pyadø, oyudi  
niduyi teyi widukedu oyu nømi:

—Midumøtsi ja pyadøt te' juktøjk.

—Makat, metse eyabø aber uka jikispyatpa.

Nøbu te' *rey* te ora'omo nukupadu sujksu. Nøbu te' *rey*:

—Mijtsi jinde nyatsebø y tsyebødide mit wit, wa  
me'tsa te' juktøjk, tekodade nø ijstabø toya yøki,  
nønde nkostabø tsutsibø sijs, te ujka tajksyibø nø'ijta  
y tomende nø ka'da mamkøyis: me'tsa judøsyen'omo  
mbatpa, ¡Mawødi'a asta ke mbatpa!

—Nømøtsi makubø —nøbu sujksu.

Myetsjo'yu yempe judo, teyi pyadu kotsøjk sudu teyi  
tøjkøyu y 'yijsu jomo nimeke ijt ju'wi, pyøjku te ju'wi  
kyinøbik nyømaku, *pero* ja tyona, pojko'u te' kyinø,  
teyi tyønka bøtsajku y widu'u ijtumø te' *rey* nøbu:

—Mbadumøt juktøjk.

—Mijtøjtsi maka yajk ijsi judøde ijtubø —nyøjayu  
te' reyis.





—¿Tibø kutkuyamøtside maka mtsi'i? —nøbu sujksu.

—Jimankya'e ojskuyis, yøti syenomo maka mkudi jøyøtsinu tede makabø mkutkuye; nyøjayu te' reyis.

—Yøti mayade onøtyame te' mø'. —Tese nyøjayu ijtpøyajuse te' reyis.

—Yøti, mø'tati, mitside øjn comí juktøjk, me'tsa juts maka mnøbudi te' nø'bin o juts maka yajk tøjtsi ne' sijsomo; nkostyoyapat tøjtsubø, mø'tati.



Mø'is nyøjaju.

—i'Teyi judo tyøjkyamø, øjte ntøjk, kijsyka'utsi  
tikoda ntyøjkyatya!

Tsiyatsi juktøjk–nøbyaju te pøndam.

—Makat mtsiye juktøjk, yøki jine, makat mbøjktame  
kotsøjkukmø makat ntsake.

Te' mø' maku tyøjkomo y teyi pyøjkpo'u te' kotsøjk,  
nyekø juktøjkte, nemba, pyokpa te' kuy. Te'  
kobøndam, mø'a, tsamayoya, pa'utuwi, pats y te' kak  
pyobyøjaju.

Jøsika makpøjaju te' pøndam te' kotsøjkmø,  
'yijsyajuka nimeke juktøjk, natspøjaju midu 'yijsye  
ke nø kyejkyaju kutyam; tomem nø nyujkyajuk te'  
pøndam majs 'yajnjamyaju pijpabø kyødam y syijs,  
teyi kyotanøjaju købi wa majs nyebu.

Tesede midubø te' juktøjk yøki nasakobakomo.<sup>11</sup>



<sup>11</sup> Lucila Mondragón y otros. "El principio del fuego", en *Relatos Mochó. Lenguas de México*, núm. 8, México, CONACULTA, DGCP, 1995, p. 15.



## Te' pøt y te' kak

**Y**ø' pønīs nyø'ijtuna'ak tumø *escopeta* tyøjkomo, tsyokoyomo nøbu, makat yaka'e kobøn tsamomo. Tesede myetsnitsøjku te' po'yo 'yeskopetakoda.

Kyomeku wyit te tsukøsi. Jobikse pujtu na'tsu nyømaku nakabø myorral, te' jomo nyømananøyu po'yo te 'yeskopetakoda. Yø' myorral kan'iste nyakabøna'ak. Nukuka tsamomo, myetsnitsøjku kobøndam kyutkukyoda. Jikø pøt myetsyotsu, tumdumøbø kobønīs nyøyi: mø'a, tø'ki, tsyonkoya y te' tsi.

Te' kan'is myanu y ponponyi nuku te' ijtumø pøt, yø' pøt tsiyī'u ku'enta nimeke natsu, jøsika kyipsputu ke jutsam maka yajka'e te' kobøn, "pyøjku te' 'yeskopeta y kyotjayu tyønkuy".



Tese tsyøjku tyujtsyotsu te' kobøn, te' kak kejku pajktoyisu, *pero* ja kya'ø, poyuk tentsyunu, wejpa maku yajk toyu nimeke. Te' pøn<sup>12</sup>is syunø myakø te' kobøn, teyi tsøyu tsamomo. Te' kak tese tsodubø nu'ku ijtumø meya, teyi tome na'ak nø tsye'oyu nyøjayu te kan'is:

—¡Makat mkøsi yomo, te' mjaya'is tujutsi 'yeskopetabik!

—Ujtsi myaka'u. Nøbu te' yomo.

—¡Makat myaka'e! ¡Ijsø jutsyetsi yajksutsøku te' mjaya'is minø ijsø jutsyetsi tsøjku!

Te' yomo 'yjsu jutsye yajksutsøku te' kak.

—Usyandide yajksutsøkubø, —nøbu te' yomo —makat yajk ijsi jutsyetsi tsøjku øjtsi, ijstøke. Te' yomo'is pyøjku 'yajsa yajk tentsyunu y 'yawajku tyapajk.

—¿M'ijsusyø jutsyetsi tsøjku te' yatsibø pøn<sup>12</sup>is? Nyatspo'u te' kan'is, nitim ja tsyamø, poyuk maku te' kak porke nimeke pujtpa nyøbin.

Tunomo ka'ubø kejku. Tese yajpa yø' peka tsame "Te' pøn<sup>12</sup>is y kan'isnye".<sup>12</sup>



<sup>12</sup> Pedro Girón López. "El hombre y el tigre", en *Y el Bolom Dice. Antología de cuentos*, vol. VII, Gobierno del Estado de Chiapas, 2005, p. 68.



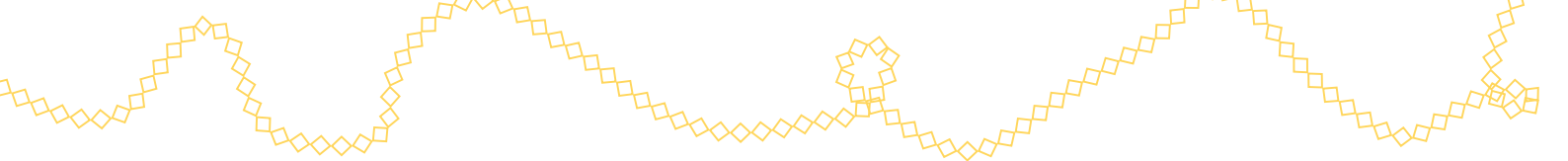
## Jøbya te' øjksi

**N**øbyapana'ak wina ke jambøbajkte te' øjksi tanbøbak nimeke te' øjksi'is jyama wit jøbya: "uu uu uu" y tøyøbya wa 'yijsu uka nø myidu kyomi o jine. Jøbya nømba:

—¿Tikodande ji myinibø øjn nkomi?, ji syuni myinø, ji'tsi suni, te' so'kis nujkjayumøtsi y tanø'is makatsi tøjkpøye, makatsi nidakøye, teyi makatsi ijdi pijtsomo.

Te' matsyin y te' nij'ptøjk mindamø jø'nøk "uu uu uu", te' tanødam sikyapa y majs yajk jøyapa nyøjayapa:





"Yøti jø'ø øjksi tanø'une, yøti makat mnidakøtyame  
wa jana mbyadu jama'is, wa 'yijtu pijtsomo; tese  
maka mbyutsye y maka mdøjtspø'i, tøjtspø'ø y  
ka'ø. Jinam ma myusi 'yijtanø y tese maka yaye  
yø' nasakobajkøsi, tese otsidam makatsi kowinaye,  
makatsi sone'aye, makat yajk tajsye te' nasakobajk,  
mijt mkomi'is jinande syunibø, jinam mi ndyuni,  
nkyinispa tekodade ntsyakubø.

Yøsemnyøjayajuk te' øjksi majs nodi'ajpa y majs  
jøyanøbya y tøyøyjobya wa 'yisu uka mida kyomi.

Midum 'yijsi teyim nø myidu kyomi, sunyi 'yanjamu  
wyit asta ejtsu, teyi syijksunjayu te' tanødam y  
watnitsøjku yøse "ule ule ule" y mijkspa "iii iii iii" teyi  
nyøjayu tanødam:

—Yøti maka m'ijstame, teyi nø myidu øjn nkomi,  
teyi nø nyømidu myatsyin y te' nij'ptøj; maka  
nyamatøjkstame y maka wyistame.

Yøti tanøm jøyaketpa; jøbyak nøbyapa:

"Makatsi ka'ye, nitiyø ji' tsyøki makatsi widuye,  
tujis makatsi yajk po'yakedi y te' najsis, makyapatsi  
judo oyapamø kayajubø, makatsi patsyøkye; jøsika  
widuyaketpatsi, teyi makatsi sijkyakedi; jitside ma  
kabøyebo nunka.<sup>13</sup>

<sup>13</sup> \_\_\_\_\_, "El maíz llora", en *Relatos Nahuas. Lenguas de México*, núm. 19, México, DGCP, 1997, p. 15.



## Tsambudø tiyande

Ijtu 'yajku'ay y  
jinde pøt tiyande...  
(**yamøj**)



tsujtsibø ta'nomo  
y tsabas tøjkomomo...  
(**købi**)



tukabyøde wyit wa'de  
m'ijisu ke tukabyøde  
pyama'is wyit...  
(**sandía**)



tsujtsibø ta'nomo y  
tyutspijk witpa tyøjkomomo...  
(**pejtkuy**)



tata nkomi'is tsyøjku tumø y  
pønis tsyøjku metsa...  
(**nakatsima**)



witpa y ja'idø kyøso tsyømba kutkuy y ji myusi kyøso sijos...<sup>14</sup>  
(**a'**)

<sup>14</sup> Miguel A. Gómez G. (comp.). *Adivinanzas infantiles*, México, Gómez Gómez Hernández, p. 80.



## Kyo'yajkuy todo jaye onnkuy



### Yajk onbat y jabyat øjn ode tsame

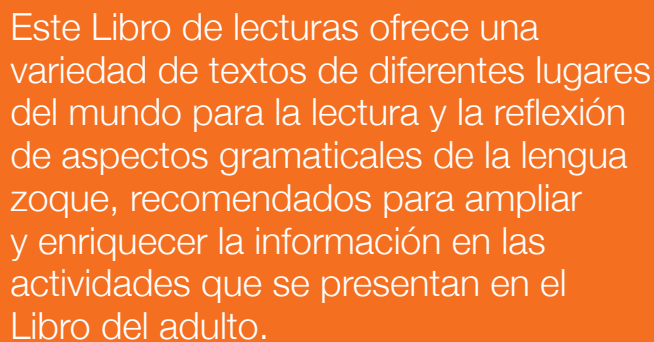
Yø' todo jaye onnkuy nø  
tsyi'u sonekokene todo  
jaye eyanasomodambø  
wa maku yajk one y wa  
yajk mnøjktyøyu jutste  
yø' odetsamanwajkuy  
te m'ode'isnye,  
mtsamatyambabø wa musu  
mtsøkanøtya y wa musu  
mkotyanøtyamø te m'ode  
te' tsøjkiskuyisnye'omo  
mpatpabø te' tsamepønis  
tyodo jaye'omo.



### Wyøjø sayajpabøde yø' todo







Yò' todo jaye onnkuy nò tsi'u sonekkene  
 todo jaye eyanasomodambø wa maku  
 yajk one y wa yajk mnøjkyøyu jutste  
 yò' odetsamanwajkuy te m'ode'isnye,  
 mtsamatyambabø wa musu mtsøkanøtya  
 y wa musu mkotyanøtyamø te m'ode  
 te' tsøjkiskuyisnye'omo mpatpabø te'  
 tsamepønīs tyodo jaye'omo.



Zoque • Zoque • Zoque • Zoque • Zoque • Zoque • Zoque • Zoque • Zoque • Zoque • Zoque